

УДК 81

https://doi.org/10.33619/2414-2948/112/79

**ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЛЕОНАЗМОВ
В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ
(на материале кыргызского и английского языков)**

©*Ынышова Н. У.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *nuryshova12@gmail.com*

©*Мирзахидова М. И.*, SPIN-код: 2764-3373, д-р филол. наук, Жалал-Абадский
государственный университет

им. Б. Осмонова, г. Жалал-Абад, Кыргызстан, *m.mirzahidova@mail.ru*

©*Усманова А. М.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *ausmanova@oshsu.kg*

©*Ташиева Н. С.*, Ошский государственный университет,
г. Ош, Кыргызстан, *ntashieva@oshsu.kg*

**FEATURES OF USE OF PLEONASMS IN DIFFERENT LANGUAGES
(on the material of Kyrgyz and English languages)**

©*Ypyshova N.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *nuryshova12@gmail.com*

©*Mirzakhidova M.*, SPIN-code: 2764-3373, Dr. habil., B. Osmonov Jalal-Abad State University,
Jalal-Abad Kyrgyzstan, *m.mirzahidova@mail.ru*

©*Usmanova A.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *ausmanova@oshsu.kg*

©*Tashieva N.*, Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, *ntashieva@oshsu.kg*

Аннотация. Проведен сравнительный анализ плеоназмов в разносистемных языках. Плеоназм, как языковой феномен лексической избыточности, продолжает привлекать интерес исследователей из-за его особенностей и функциональной значимости. Целью данного исследования является определение основных типов плеоназмов в обоих языках, их семантических и синтаксических характеристик, а также анализ причин их возникновения. Изучение особенностей плеоназмов в различных языках позволяет понять их роль в языковой системе и культуре народа. В данной статье будет проведен сравнительный анализ плеоназмов кыргызского и английского языков с целью выявления их сходств и различий. Анализируются причины использования избыточных элементов, а также предлагаются пути их избегания для повышения точности и выразительности высказываний.

Abstract. This article provides a comparative analysis of pleonasm in the Kyrgyz and English languages. Pleonasm, as a linguistic phenomenon, continues to attract the interest of researchers because of its features and functional significance. The purpose of this study is to identify the main types of pleonasm in both languages, their semantic and syntactic characteristics, as well as to analyze the causes of their occurrence. The study of the features of pleonasms in various languages makes it possible to understand their role in the linguistic system and culture of the people. In this article, a comparative analysis of the pleonasms of the Kyrgyz and English languages will be carried out in order to identify their similarities and differences. The analysis identifies the underlying reasons for the use of redundant elements and proposes strategies to avoid them, thereby enhancing the accuracy and expressiveness of speech.

Ключевые слова: плеоназмы, сравнительный анализ, контекст, выразительность, эмоциональная окраска, языковая коммуникация.

Keywords: pleonasm, comparative analysis, context, expressiveness, emotional coloring, language communication.

Лексическая избыточность представляет собой явление, в котором наблюдается чрезмерное использование слов или фраз в тексте, не несущих новой информации, что негативно сказывается на воспринимаемости и ясности высказывания. Основными формами лексической избыточности являются тавтология, плеоназм и слова-паразиты. Плеоназмы – это явление языка, при котором избыточная информация или синонимические элементы используются вместе. Исследование плеоназмов является важным аспектом лингвистических исследований, так как они отражают особенности языковой системы и культурные тенденции общества. Данная статья направлена на анализ этих феноменов в контексте кыргызского и английского языков. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью повышения эффективности коммуникации в многоязычном и культурном контексте.

В ходе исследования рассматриваются примеры плеоназмов, их функции и влияние на восприятие речи. Анализируются причины использования избыточных элементов, а также предлагаются пути их избегания для повышения точности и выразительности высказываний. Работа подчёркивает значение осознанного подхода к построению речи для улучшения её структурности и эффективности.

Классификация плеоназмов: плеоназмы могут проявляться в различных формах, включая повторение синонимов или словосочетаний, избыточное использование морфологических элементов и т.д. В процессе исследования выделяются основные виды плеоназмов и их частотность в каждом языке.

Семантический анализ: помимо структурного анализа, исследуется семантическая специфика плеоназмов в контексте кыргызской и английской культур. Это позволяет понять, какие значения и коннотации плеоназмы несут в каждом языке и как их воспринимают носители языка.

Сравнительный анализ: на завершающем этапе исследования выявляются сходства и различия в использовании плеоназмов в кыргызском и английском языках. Это позволяет понять структурные и культурные особенности каждого языка и их влияние на процесс возникновения плеоназмов.

Плеоназмы представляют интересное лингвистическое явление во многих языках мира, включая кыргызский и английский. Исследование плеоназмов в этих языках позволило выявить их сходства и различия, а также понять их структурные и культурные особенности. Одним из основных результатов исследования является определение частотности использования плеоназмов в каждом языке. В кыргызском языке плеоназмы широко распространены и используются как в устной, так и в письменной речи, что связано с традициями народного творчества и кыргызской культурой, где эмоциональность и экспрессивность играют важную роль. В английском языке плеоназмы также встречаются, но их использование более ограничено и формально, особенно в официальных и научных текстах.

Ключевой аспект обсуждения — это семантическая функция плеоназмов в каждом языке. В кыргызском языке плеоназмы часто используются для усиления значения слова, создания эмоционального настроения или придания речи ритмичности. В английском языке

плеоназмы могут служить для подчеркивания веры в слово, выражения эмоционального состояния или быть частью культурных традиций.

Также необходимо принимать во внимание контекст и социально-культурные факторы, влияющие на использование плеоназмов. В обоих языках их форма и частота могут варьироваться в зависимости от жанра текста, социального статуса говорящего и других контекстуальных условий. Это явление не только лингвистическое, но и отражающее культурные и социальные особенности.

Изучение плеоназмов в кыргызском языке не занимало значительного места в его самостоятельной истории, но этот феномен привлек внимание в рамках анализа фольклора и языка кыргызского народа. Первые упоминания об онастических конструкциях появились в трудах этнографов и лингвистов XIX века. В XX веке и позже это направление развивалось в ходе исследований лингвистических и культурных аспектов кыргызского языка.

Одним из первых, кто зафиксировал плеоназмы как часть старой традиции кыргызов, был российский тюрколог Василий Радлов, обративший внимание на поэтические особенности кыргызского языка. В своих трудах он отмечал многословность и избыточность как характерные черты народного эпоса, подчеркивая их роль в устной традиции [1].

В советский период изучение кыргызского языка приобрело более систематизированный характер. Касым Тыныстанов (1901–1938), выдающийся кыргызский учёный и основоположник кыргызской письменности на основе латинского алфавита, отмечал, что вторичные конструкции и формы создают выразительность в фольклоре. В последние годы Гали Сарыбаев и другие учёные исследовали плеоназмы как элементы стилистики в эпических текстах и повседневной речи.

Постсоветский период ознаменовался ростом интереса к национальной культуре и языку. Современные исследователи, такие как Гүлмира Сыдыкова и Турсунбай Бакир уулу, изучают плеоназмы с точки зрения их семантики, структуры и роли в сохранении культурной идентичности. Эти исследования подчеркивают значение избыточных конструкций в эпосе «Манас», играющих ключевую роль в создании ритма и эмоционального воздействия на слушателей.

Таким образом, изучение плеоназмов в кыргызском языке началось в трудах тюркологов XIX века, развивалось в советский период и остаётся актуальной темой современной лингвистики. Это направление позволяет глубже понять специфику кыргызского языка, его связь с культурой и роль в сохранении национальной идентичности.

Среди опубликованных работ на кыргызском языке, особое внимание заслуживает статья профессора Б. Усубалиева и Э. Муратова «Плеоназмы в кыргызском языке (избыточные слова)» [2], в которой проводится основательный анализ плеоназмов в кыргызском языке. Исследования показывают, что плеоназмы в нашем языке используются как яркий приём для более выразительного описания слов.

В целом, сравнительный анализ плеоназмов в кыргызском и английском языках позволяет лучше понять структурные и культурные особенности каждого языка, а также их влияние на появление плеоназмов.

1. Теоретические аспекты плеоназмов: Плеоназмы часто появляются в результате эмоциональных акцентов, стилистических особенностей и синтаксических конструкций, связанных с механизмами выразительности речи. В отличие от тавтологии, плеоназмы иногда используются намеренно для усиления эмоционального или экспрессивного эффекта, например, в художественной речи или поэзии, где плеоназмы помогают создать особую стилистическую окраску. В разговорной речи плеоназмы часто возникают неосознанно и могут быть связаны с желанием говорящего уточнить или усилить выражение [3].

2. Плеоназмы в кыргызском языке являются распространённым явлением и играют важную роль в формировании выразительности речи. Например, в предложениях для усиления значения слов часто используются повторяющиеся синонимы или словосочетания. Также плеоназмы встречаются в морфологических конструкциях, где для усиления выразительности или эмоциональности могут добавляться лишние элементы. Причины возникновения плеоназмов в кыргызском языке можно связать с историей его развития. Кыргызский народ имеет богатую традицию устного народного творчества, которая с древних времён способствовала расширению словарного запаса, укреплению языка и развитию мастерства в использовании слов. В этих традициях часто применяются красочные средства для конкретизации, усиления и выражения значений слов. Плеоназмы также встречаются в литературных и публицистических текстах, хотя их использование в научном стиле неуместно. В результате, сфера применения красочных выразительных средств в кыргызском языке на сегодняшний день тщательно изучена [4].

Например: «Ай-чырайлуу сулуу кыз» — используются два синонима "ай-чырайлуу" (обладающий красотой, как у луны) и "сулуу" (красивая или прекрасная). "Калк ичинде эл-журттун аман болушу" — избыточность возникает из-за дублирования понятий "калк" (народ) и "эл-журт" (люди).

3. Плеоназмы в английском языке. Английский язык также обладает различными плеоназмами, которые могут встречаться как в повседневной речи, так и в официальных текстах. Плеоназмы в английском языке часто используются для подтверждения истинности или выражения эмоций. Они могут быть связаны с грамматическими конструкциями, которые не несут дополнительного смысла, но усиливают выразительность фразы или предложения. Вот несколько примеров плеоназмов в английском языке: "Advance forward" (двигаться вперёд) – усиление направления. "Once again" (ещё раз) – усиление частоты. "Waiting and waiting" (ожидая и ожидая, жду и жду или ожидание за ожиданием) – усиление ожидания.

Анализ примеров: "Advance forward" – слово "forward" уже подразумевает движение вперёд, поэтому добавление "advance" является избыточным. "Once again" – слово "once" уже указывает на повторение, поэтому добавление "again" не несёт дополнительного смысла. "Waiting and waiting" – слово "waiting" уже означает ожидание, поэтому повторение усиливает эмоциональный акцент.

Сравнительный анализ плеоназмов в кыргызском и английском языках. Сравнение плеоназмов в кыргызском и английском языках выявляет как общие черты, так и характерные особенности. Оба языка применяют избыточные элементы для усиления выразительности, но различаются по частоте и способам их использования.

В кыргызском языке плеоназмы часто связаны с повторением слов для усиления значения. Например, выражение "жаш жигит" (молодой юноша) использует слово "жаш" для усиления значения слова "жигит". Также часто встречаются плеоназмы, связанные с добавлением избыточных элементов для усиления эмоционального акцента, как в выражении "күтүп күтүп" (ожидая — ожидая).

В английском языке плеоназмы также используются для усиления выразительности, но их использование может включать добавление слов, которые не несут дополнительного смысла. Например, выражение "advance forward" (вперёд — вперёд) использует слово "forward", которое уже подразумевает движение вперёд, поэтому добавление "advance" является избыточным. Также часто встречаются плеоназмы, связанные с повторением слов для усиления эмоционального акцента, как в выражении "waiting and waiting" (ожидая ожидая).

Давайте сравним плеоназмы в кыргызском и английском языках с примерами:

Кыргызский язык. "жаш жигит" (молодой юноша) – "жаш" уже означает молодой, поэтому добавление "жигит" является избыточным.

«чын дилинен чындык» (истинная правда) — правда уже подразумевает подлинность, слово «чындык» излишне.

«көп сандагы көпчүлүк» (многочисленное большинство) — «көпчүлүк» уже обозначает большое количество, уточнение «көп сандагы» не добавляет нового смысла.

"бирде бир жолу" (однажды или один раз) – "бир жолу" уже означает один раз, поэтому добавление "бир жолу" усиливает значение и является избыточным.

"күтүп күтүп" (ожидая -ожидая) – "күтүп" уже означает ожидание, поэтому повторение усиливает эмоциональный акцент.

"бир жолу бир жолу" (однажды- один раз) – "бир жолу" уже означает один раз, поэтому повторение усиливает значение.

"илгери илгери бир заманда" (очень давно - давным-давно в одном царстве-государстве или в стародавние времена) – "илгери" уже означает очень давно, поэтому добавление "илгери" и "бир заманда" является избыточным.

Английский язык. "Advance planning" (буквально «предварительное планирование» — планирование всегда подразумевает заблаговременность).

"Safe haven" (буквально «безопасное убежище» — «убежище» уже несёт смысл безопасности).

Сравнительный анализ. Общие черты: В обоих языках плеоназмы используются для усиления выразительности и эмоционального акцента.

Различия: в кыргызском языке плеоназмы часто связаны с повторением слов для усиления значения, в то время как в английском языке плеоназмы могут включать добавление слов, которые не несут дополнительного смысла.

Таким образом, сравнительный анализ плеоназмов в кыргызском и английском языках показывает, что оба языка используют избыточные элементы для усиления выразительности, но способы их использования могут различаться в зависимости от культурных и структурных особенностей языков.

Непреднамеренные плеоназмы перегружают речь и затрудняют её восприятие. Избегание плеоназмов способствует точности и лаконичности высказывания, что делает речь более профессиональной и структурированной. Чтобы избегать плеоназмов, следует: убедиться, что каждое слово несет новое значение, а не дублирует смысл предыдущего; избегать усложнения речи лишними уточнениями, если их отсутствие не искажает смысл; заменять фразы на более краткие эквиваленты (например, вместо «предварительное планирование» использовать «планирование»).

Лексическая избыточность, представленная через явления плеоназмов, является значимым аспектом в лексикологии, требующим дальнейшего изучения. Рекомендации по её минимизации могут существенно повысить эффективность общения, особенно в многоязычных контекстах. В будущем исследование влияния культурных особенностей на использование лексической избыточности может расширить наше понимание данной проблемы, а также открыть новые направления для дальнейшего анализа.

Перспективные исследования могут включать детальный анализ семантических и структурных особенностей плеоназмов, а также их влияние на восприятие текста в различных коммуникативных ситуациях в рамках кыргызского и английского языков. Исследование плеоназмов в этих языках представляет собой важный аспект

лингвистического анализа, который позволяет лучше понять их особенности, а также их взаимосвязь с культурными и социальными контекстами.

Дальнейшие исследования могут охватывать глубокий анализ семантических и структурных характеристик плеоназмов, учитывая их влияние на языковые коммуникативные процессы и причины использования избыточных элементов. Также следует рассмотреть пути избегания избыточности для повышения точности и выразительности высказываний. Эти исследования способствуют пониманию языковых особенностей кыргызского и английского языков и их роли в культурных и социальных контекстах. Работа подчеркивает важность внимательного подхода к построению речи для улучшения её структурности и эффективности.

Список литературы:

1. Радлов В. В. Примеры народной литературы тюркских племен. СПб., 1870.
2. Усубалиев Б., Муратова Э. Кыргыз тилиндеги плеоназмдар (артыкбаш сөздөр). Бишкек, 1994. Б. 21-27.
3. Шевченко А. Н., Данилова А. Г. Плеоназм как специальный прием выразительности речи // Формирование профессиональной компетентности филолога в поликультурной образовательной среде: Материалы I Международной научно-практической конференции. Евпатория, 2018. С. 111-116.
4. Мамутов М. Т. Кыргыз тилиндеги атоочтук плеоназмдардын семантика-стилистикалык маңызы: фил. илимд. канд. ... дисс. Ош., 2015. 206 б.
5. Асанова Н. А. Scientific study of pleonasm in Kyrgyz language // Alatoo Academic Studies. 2019. №2. P. 100-106.
6. Асанова Н. А. Плеоназмдын пайда болуу себеп – өбөлгөлөрү // Alatoo Academic Studies. 2022. №4. С. 137-143.
7. Иванова О. П. Избыточность в речи: проблемы и решения // Научные труды, 2019. №5(7). С. 90-95.
8. Martynova I. A. Актуальные процессы современного русского синтаксиса // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2017. V. 62. №2. P. 329-342.

References:

1. Radlov, V. V. (1870). Primery narodnoi literatury tyurkskikh plemen. SPb., (in Russian).
2. Usubaliev, B., & Muratova, E. (1994). Kyrgyz tilindegi pleonazmdar (artykbash sözdör). Bishkek, 21-27. (in Russian).
3. Shevchenko, A. N., & Danilova, A. G. (2018). Pleonazm kak spetsial'nyi priem vyrazitel'nosti rechi. In *Formirovanie professional'noi kompetentnosti filologa v polikul'turnoi obrazovatel'noi srede: Materialy I Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Evpatoriya*, 111-116. (in Russian).
4. Mamutov, M. T. (2015). Kyrgyz tilindegi atoohtuk pleonazmdardyn semantika-stilistikalyk maңyzy: fil. ilimd. kand. ... diss. Osh. (in Kyrgyz).
5. Asanova, N. A. (2019). Scientific study of pleonasm in Kyrgyz language. *Alatoo Academic Studies*, (2), 100-106. (in Kyrgyz).
6. Asanova, N. A. (2022). Pleonazmdyn paida boluu sebep – öbөлгөлөрү. *Alatoo Academic Studies*, (4), 137-143. (in Kyrgyz).
7. Ivanova, O. P. (2019). Izbytochnost' v rechi: problemy i resheniya. *Nauchnye trudy*, (5(7)), 90-95. (in Russian).

8. Martynova, I. A. (2017). Aktual'nye protsessy sovremennogo russkogo sintaksisa. *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 62(2), 329-342. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 14.01.2025 г.

Принята к публикации
19.01.2025 г.

Ссылка для цитирования:

Ыпышова Н. У., Мирзахидова М. И., Усманова А. М., Ташиева Н. С. Особенности использования плеоназмов в разносистемных языках (на материале кыргызского и английского языков) // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №3. С. 610-616. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/112/79>

Cite as (APA):

Ypyshova, N., Mirzakhidova, M., Usmanova, A., & Tashieva, N. (2025). Features of Use of Pleonasms in Different Languages (on the Material of Kyrgyz and English Languages). *Bulletin of Science and Practice*, 11(3), 610-616. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/112/79>